I List do Koryntian

Rozdział 13

**HYMN O MIŁOŚCI**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**13:1**

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G1100
N-DPF
γλώσσαις
glossais
językami

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi

G2980
V-PAS-1S
λαλῶ
lalo
mówię

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G32
N-GPM
ἀγγέλων,
angelon,
zwiastunów,

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2192
V-PAS-1S
ἔχω,
echo,
mam,

G1096
V-2RAI-1S
γέγονα
gegona
stałem się

G5475
N-NSM
χαλκὸς
chalkos
brązem

G2278
V-PAP-NSM
ἠχῶν
echon
dźwięczącym

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G2950
N-NSN
κύμβαλον
kymbalon
cymbałem

G214
V-PAP-NSN
ἀλαλάζον.
alaladzon.
głośnym,

**13:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G2192
V-PAS-1S
ἔχω
echo
mam

G4394
N-ASF
προφητείαν
profeteian
prorokowanie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1492
V-RAS-1S
εἰδῶ
eido
znając

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3466
N-APN
μυστήρια
mysteria
tajemnice

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszelkie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
całe

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[mając]

G1108
N-ASF
γνῶσιν,
gnosin,
poznanie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G2192
V-PAS-1S
ἔχω
echo
mam

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
całkowitą

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4102
N-ASF
πίστιν
pistin
wiarę

G5620
CONJ
ὥστε
hoste
tak, że

G3735
N-APN
ὄρη
ore
góry

G3179
V-PAN
μεθιστάναι,
methistanai,
przenoszę,

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2192
V-PAS-1S
ἔχω,
echo,
mam,

G3762
A-NSN-N
οὐθέν
uthen
niczym

G1510
V-PAI-1S
εἰμι.
eimi.
jestem.

**13:3**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G5595
V-AAS-1S
ψωμίσω
psomiso
rozdałbym część po części

G3956
A-APN
πάντα
panta
cały

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5225
V-PAP-APN
ὑπάρχοντά
hyparchonta
majątek

G1473
P-1GS
μου,
mu,
mój,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3860
V-2AAS-1S
παραδῶ
parado
wydałbym

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4983
N-ASN
σῶμά
soma
ciało

G1473
P-1GS
μου,
mu,
me,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2545
V-FPI-1S
καυθήσομαι,
kauthesomai,
zostało spalone,

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2192
V-PAS-1S
ἔχω,
echo,
mam,

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν
uden
nic nie

G5623
V-PPI-1S
ὠφελοῦμαι.
ofelumai.
pomogę sobie.

**13:4**

G3588
T-NSF
Ἡ
He
―

G26
N-NSF
ἀγάπη
agape
Miłość

G3114
V-PAI-3S
μακροθυμεῖ,
makrothymei,
jest cierpliwa,

G5541
V-PNI-3S
χρηστεύεται
chresteuetai
uprzejma

G3588
T-NSF
ἡ
he
jest

G26
N-NSF
ἀγάπη,
agape,
miłość,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2206
V-PAI-3S
ζηλοῖ,
zeloi,
zazdrosna,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G26
N-NSF
ἀγάπη
agape
miłość

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4068
V-PNI-3S
περπερεύεται,
perpereuetai,
chełpliwa,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5448
V-PPI-3S
φυσιοῦται,
fysiutai,
nadęta,

**13:5**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G807
V-PAI-3S
ἀσχημονεῖ,
aschemonei,
zachowuje się nieprzyzwoicie,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2212
V-PAI-3S
ζητεῖ
zetei
szuka

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1438
F-3GSF
ἑαυτῆς,
heautes,
swego,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3947
V-PPI-3S
παροξύνεται,
paroksynetai,
drażniąca,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3049
V-PNI-3S
λογίζεται
logidzetai
liczy

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2556
A-ASN
κακόν
kakon
zła,

**13:6**

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5463
V-PAI-3S
χαίρει
chairei
raduje się

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
z

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G93
N-DSF
ἀδικίᾳ,
adikia,
niesprawiedliwości,

G4796
V-PAI-3S
συνχαίρει
synchairei
raduje się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ·
aletheia;
prawdą.

**13:7**

G3956
A-APN
πάντα
panta
Wszystko

G4722
V-PAI-3S
στέγει,
stegei,
przykrywa,

G3956
A-APN
πάντα
panta
w pełni

G4100
V-PAI-3S
πιστεύει,
pisteuei,
wierzy,

G3956
A-APN
πάντα
panta
w pełni

G1679
V-PAI-3S
ἐλπίζει,
elpidzei,
ufa,

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G5278
V-PAI-3S
ὑπομένει.
hypomenei.
znosi.

**13:8**

G3588
T-NSF
Ἡ
He
―

G26
N-NSF
ἀγάπη
agape
Miłość

G3763
ADV-N
οὐδέποτε
udepote
nigdy

G4098
V-PAI-3S
πίπτει·
piptei;
[nie] upada.

G1535
CONJ
εἴτε
eite
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4394
N-NPF
προφητεῖαι,
profeteiai,
prorokowania,

G2673
V-FPI-3P
καταργηθήσονται·
katargethesontai;
staną się niepotrzebne,

G1535
CONJ
εἴτε
eite
jeśli

G1100
N-NPF
γλῶσσαι,
glossai,
języki,

G3973
V-FDI-3P
παύσονται·
pausontai;
ustaną,

G1535
CONJ
εἴτε
eite
jeśli

G1108
N-NSF
γνῶσις,
gnosis,
poznanie,

G2673
V-FPI-3S
καταργηθήσεται.
katargethesetai.
straci znaczenie.

**13:9**

G1537
PREP
ἐκ
ek
Po

G3313
N-GSN
μέρους
merus
części

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1097
V-PAI-1P
γινώσκομεν
ginoskomen
poznajemy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
po

G3313
N-GSN
μέρους
merus
części

G4395
V-PAI-1P
προφητεύομεν·
profeteuomen;
prorokujemy,

**13:10**

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyszłaby

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5046
A-NSN
τέλειον,
teleion,
kompletność,

G3588
T-NSN
τὸ
to
[to]

G1537
PREP
ἐκ
ek
co

G3313
N-GSN
μέρους
merus
częściowe

G2673
V-FPI-3S
καταργηθήσεται.
katargethesetai.
straciłoby na znaczeniu.

**13:11**

G3753
ADV
ὅτε
hote
KIedy

G1510
V-IMI-1S
ἤμην
emen
byłem

G3516
A-NSM
νήπιος,
nepios,
niemowlęciem,

G2980
V-IAI-1S
ἐλάλουν
elalun
mówiłem

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3516
A-NSM
νήπιος,
nepios,
niemowlę,

G5426
V-IAI-1S
ἐφρόνουν
efronun
myślałem

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3516
A-NSM
νήπιος,
nepios,
niemowlę,

G3049
V-INI-1S
ἐλογιζόμην
elogidzomen
rozważałem

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3516
A-NSM
νήπιος·
nepios;
niemowlę,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G1096
V-2RAI-1S
γέγονα
gegona
stałem się

G435
N-NSM
ἀνήρ,
aner,
mężem,

G2673
V-RAI-1S
κατήργηκα
katergeka
uznałem za bezużyteczne

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[to co]

G3516
A-GSM
νηπίου.
nepiu.
niemowlęce.

**13:12**

G991
V-PAI-1P
βλέπομεν
blepomen
Widzimy

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G737
ADV
ἄρτι
arti
teraz

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G2072
N-GSN
ἐσόπτρου
esoptru
zwierciadło,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G135
N-DSN
αἰνίγματι,
ainigmati,
zagadce,

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4383
N-ASN
πρόσωπον
prosopon
obliczem

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4383
N-ASN
πρόσωπον·
prosopon;
oblicza.

G737
ADV
ἄρτι
arti
Teraz

G1097
V-PAI-1S
γινώσκω
ginosko
poznaję

G1537
PREP
ἐκ
ek
po

G3313
N-GSN
μέρους,
merus,
części,

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1921
V-FDI-1S
ἐπιγνώσομαι
epignosomai
poznam

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1921
V-API-1S
ἐπεγνώσθην.
epegnosthen.
zostałem poznany.

**13:13**

G3570
ADV
νυνὶ
nyni
Teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G4102
N-NSF
πίστις,
pistis,
wiara,

G1680
N-NSF
ἐλπίς,
elpis,
nadzieja,

G26
N-NSF
ἀγάπη,
agape,
miłość,

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G5140
A-NPN
τρία
tria
trzy

G3778
D-NPN
ταῦτα·
tauta;
te,

G3173
A-NSF-C
μείζων
meidzon
większa

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3778
D-GPF
τούτων
tuton
[z] tych

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G26
N-NSF
ἀγάπη.
agape.
miłość.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "spiżem", większość przekładów oddaje jako "miedź". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub "krzyczącym", "brzmiącym", "który jest głośny". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosłownie "karmić kąskami". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "na ofiarę" lub za 𝔓46 "abym chełpił się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "wielkoduszna". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "nadgorliwa". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "znosi próby i cierpienia". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "nie ustaje", "nie zawodzi". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "ideał", "doskonałość". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub dosłownie "liczyłem". [↑](#footnote-ref-11)